

La interlengua del español en el siglo XXI

Juana M. Liceras

University of Ottawa.

Liceras, J. M. (2009). La interlengua del español en el siglo XXI. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2009) 5.

RESUMEN

El presente artículo comenta la edición de *Cartografía para un balance del español como interlengua* de Jorge J. Sánchez Iglesias. Aporta un análisis bien fundado de la expresión lingüística adquisicional y brinda copiosa información acerca de corpus que pueden utilizarse para realizar estudios y análisis de interlengua.

Palabras clave: Español como lengua extranjera; Interlengua; Adquisición de segundas lenguas.

ABSTRACT

This article discusses the issue of Cartografía para un balance del español como interlengua of Jorge J. Sánchez Iglesias. It provides a well-founded analysis of the expression “acquisitional linguistic” and gives copious information about corpus that can be used for interlanguage analysis and studies.

Keywords: Spanish as a foreign language; Interlanguage; Second Language Acquisition

1. INTRODUCCIÓN: CARTOGRAFÍA Y BALANCE DEL ESPAÑOL-IL O... LO PROMETIDO ES DEUDA

Antes de abordar los puntos fundamentales en los que se va a centrar nuestro comentario sobre el artículo “Cartografía para un balance del español como interlengua”, vamos a dedicar un párrafo a lo que ya se refleja en el título: la poca transparencia o incluso la falta de rigor o de información de que adolece dicho artículo. En primer lugar, y por muy metafórico que sea el empleo del término cartografía, no podemos dejar de ligarlo a las definiciones del mismo—“arte de trazar mapas geográficos y “ciencia que los estudia”—que figuran en la vigésimo segunda edición del Diccionario de la RAE. Y desde luego, no tenemos problema alguno con que se aborde el tema de la interlengua del español desde lo que puede ser una tradición ligada al “arte” o una tradición ligada a la “ciencia”. El problema es que en el artículo se hacen comentarios categóricos sobre los estudios descriptivos y teóricos de la interlengua del español, dando por supuesto que los últimos son prácticamente inexistentes, cuando en realidad no se cubre ni siquiera mínimamente, ni se reconoce que no se cubre, la amplia gama de trabajos sobre la adquisición del español como lengua segunda o extranjera con los que contamos en este siglo. Uno diría que el tono del artículo podría haber tenido sentido si se hubiera escrito al final de los años 70 del siglo pasado, pero no treinta años después. Y no se trata solamente de que el título no sea transparente, sino que, además, está lejos de reflejar el contenido del artículo porque el “mapa” que traza abarca una zona muy parcial y porque menciona la palabra “balance” y si hay algo que no se encuentra, y que el propio autor reconoce que no va a abordar “Tal vez, por tanto, no sea el momento de presentar datos muy concluyentes sobre la descripción del español-IL (p. 9)” es eso, el que al menos intentara hacer un balance de los estudios de interlengua del español.

El autor sí que toma la iniciativa, muy loable, de proponer áreas o pautas que puede o debe seguir la investigación de la interlengua del español. Pero esa propuesta tampoco refleja “balance” alguno porque, si bien toca áreas o pautas o temas que se han tratado muy sistemáticamente, a otros se les ha prestado muy poca atención. Eso no quiere decir que el autor del artículo no esté en su derecho de opinar que sea necesario que se siga investigando sobre cada una de ellas, pero sí que contribuye a lo que, en nuestra opinión, pone en cuestión la calidad del artículo, porque se dejan fuera muchísimos trabajos ligados a cada una de las entradas de esa lista de ocho “coordenadas” que, por otra parte, ni se agrupan en torno a temas;

por ejemplo, “corpus”, “datos textuales-discursivos” y “datos longitudinales” parecen entradas relacionadas con la necesidad de contar con datos concretos mientras que “variabilidad” y “dimensión intralingüística” nos remiten a aspectos concretos del análisis de dichos datos relacionados muy directamente con la teoría de la adquisición y, finalmente, entradas como “investigación en acción” o “variables afectivas” se superponen a las entradas relacionadas con los datos y pueden abordarse (o no) al mismo tiempo que se analiza la variabilidad y la dimensión intralingüística de los datos. Y esto lo decimos teniendo muy claro que sería muy difícil hacer un balance, cartográfico o no, de toda la investigación que, desde perspectivas diferentes (psicológica, lingüística, sociológica, antropológica, pedagógica) se ha llevado a cabo en los últimos treinta años en el campo de la adquisición del español como lengua segunda o lengua extranjera. La afirmación que figura en el último párrafo según la cual los estudios de español-IL no están todavía “incorporados de pleno derecho a los desarrollos conceptuales de la lingüística adquisicional” nos parece no sólo fuera de lugar sino contraria a todo lo que una mirada rápida al panorama bibliográfico de este siglo nos muestra.

2. EL NACIMIENTO Y LA MADUREZ DE UNA DISCIPLINA

Nos sorprende que el autor del artículo que comentamos sitúe el “primer bautismo de la lingüística adquisicional” en la obra de Larsen-Freeman y Long (1991) ya que eso supone que sale del tema del español-IL para remitirse a la creación de la disciplina de la adquisición del lenguaje como área independiente, y en esto sí que, sin tener que remontarnos a San Agustín como hace Thomas (2004), hemos de hacer justicia. En otras palabras, trabajos como el de Selinker (1972), que acuña el término interlengua para referirse, si lo interpretamos bien, a lo que en este artículo que comentamos se denomina “lingüística adquisicional”, o los trabajos de Corder (1967, 1971), Schachter (1974), Adjémian (1976), Eckman (1977), Krashen (1977), Schumann (1976) en los que ya se separa claramente la enseñanza del aprendizaje y se sientan las bases de lo que luego se va a consolidar como acercamientos psicolingüísticos, lingüísticos y sociolingüísticos al estudio de la adquisición son, en nuestra opinión, los que podemos denominar verdaderamente representativos del nacimiento de la lingüística adquisicional. No creemos que esté justificado el que no se mencione a estos autores, independientemente de que haya referencias a ellos en el libro de Larsen-Freeman y Long (1991) o de que formen parte de las bibliografías de otros trabajos que se mencionan en el artículo como son los de Liceras (1994), Baralo (1999) o Baralo y Aguado-Orea (2006).

Por lo que se refiere a la madurez de la disciplina, y si se mide en función de su peso institucional, parece ser un hecho indiscutible que no existen programas o departamentos de adquisición del español como lengua extranjera similares a los que hace muchos años existen en el caso del inglés. Si existieran, se habrían llevado a cabo muchos más trabajos. Pero, aún así, la lista es muy larga y, sin embargo, en el artículo no se hace referencia a las tesis doctorales, tesinas y trabajos de máster que se han completado en los más de veinte años de funcionamiento del Máster de Español de la Universidad de Barcelona, ni tampoco a los trabajos que se han llevado a cabo dentro del grupo GRALA de la Universidad Pompeu Fabra, ni a los trabajos de DELE y las tesis del programa de Lingüística Teórica y sus aplicaciones del Instituto Universitario Ortega y Gasset. Por otra parte, en Francia, Holanda e Inglaterra se han hecho trabajos de adquisición del español dentro de los programas de lingüística aplicada. Basta mencionar, por ejemplo, los que se han hecho bajo la dirección de Roger Hawkins en Essex.

Si cruzamos el Atlántico, nos encontramos con una lista considerable de tesis doctorales y de Máster dedicadas a la adquisición del español, y defendidas en la Universidad de McGill en Montreal, la de Laval en Quebec, la de Ottawa, la de Toronto y la de Western Ontario. En Quebec y en Ontario, por ejemplo, el interés por la adquisición del español es tal que, en los últimos cinco años, y en torno a lo que se ha denominado “Quebec-Ontario Dialogues on the Acquisition of Spanish”, se han reunido una vez por año los profesores y alumnos de los departamentos de español para intercambiar ideas sobre los trabajos de adquisición que están llevando a cabo. Y no vamos a enumerar la larga lista de universidades de los Estados Unidos donde existen programas de lingüística y programas de español en los que se imparten asignaturas de adquisición en general y de adquisición del español en particular. Y se nos hace difícil imaginar que el autor del artículo no esté al tanto de los trabajos de adquisición del español que se llevan a cabo en universidades como las de Georgetown, Illinois, Southern California, Maryland, Rutgers o Iowa, por nombrar sólo algunas.

Existen, además, congresos anuales o bianuales como el Hispanic Linguistics Symposium o el Linguistic Symposium on Romance Linguistics, por mencionar dos que tienen muchísima difusión ya que no sólo atraen ponentes de América del Norte sino también de Europa y América Latina, en los que se presentan sistemáticamente trabajos sobre adquisición del español.

Y nos preguntamos cómo es que el autor no menciona EUROSLA, la European Second Language Association, cuyos miembros se reúnen todos los años (precisamente dos de esas reuniones han tenido lugar en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona y la Universidad del País Vasco). Hace treinta años, como he mencionado antes, se podían contar con los dedos de la mano los trabajos dedicados a la adquisición del español que se presentaban en estos foros. Esto ha cambiado radicalmente en los últimos veinte años. Y claro, si nos centramos en congresos más especializados, como GASLA, GALA o GALANA, dedicados a la adquisición desde la perspectiva de la gramática generativa, la lista de los trabajos de investigación sobre la adquisición del español como lengua segunda que podemos elaborar se hace aún más amplia. Una mera ojeada a los títulos de las tesis doctorales que se han defendido en los centros citados, a los títulos de las ponencias que se presentan en los foros a que nos hemos referido, a algunos de los números de la revista *Spanish Applied Linguistics* que dirigió Van Patten entre 1997 y 1992, o al índice del libro sobre adquisición del español de Montrul (2004), hace impensable que se pueda terminar un artículo, como en el caso del que nos ocupa, dando por sentado que la descripción del español no se ha incorporado de pleno derecho a los desarrollos conceptuales de la “lingüística adquisicional”.

3. LINGÜÍSTICA APLICADA Y “LINGÜÍSTICA ADQUISICIONAL”

Estamos de acuerdo con el autor en que el término lingüística aplicada es mucho más amplio que el término “lingüística adquisicional” salvo que el primero se reduzca de forma que hablemos de lingüística aplicada a la adquisición del lenguaje en cuyo caso no sería necesario plantear la dicotomía. Pero, como se desprende de lo que hemos dicho arriba, en los estudios de adquisición del lenguaje no sólo juega un papel importante la lingüística sino también la psicolingüística o la sociolingüística, por mencionar dos disciplinas. De hecho, y como hemos repetido sistemáticamente (Liceras 1992, 1996), los estudios de adquisición del lenguaje entran a formar parte de la ciencia cognitiva de la mano de la lingüística pero también de la mano de la psicología y de la filosofía. Pero lo tanto, no nos parece acertado el término “lingüística adquisicional” salvo que se refiera sólo a los trabajos de orientación lingüística y, desde luego, estamos totalmente en contra de que, como afirma el autor haciéndose eco de las palabras de Larsen-Freeman (2000: 165), la lingüística adquisicional se base en el empirismo. Si que creemos que los estudios de adquisición del lenguaje deben basarse en la multidisciplinariedad pero la opción innatista o empirista no creo que pueda imponerse, ni usarse de forma excluyente.

Por otra parte, e independientemente de que uno comulgue con las características definitorias de la investigación básica y la aplicada que propone Bunge (1981), nos parece que el estudio de la adquisición del lenguaje se puede llevar a cabo como investigación básica o aplicada. De ahí que no tenga sentido que el autor cite a Bunge (1981) primero para afirmar que la relación entre la lingüística aplicada y la “lingüística adquisicional” ha de verse desde la perspectiva de la resolución de problemas prácticos y luego para diga que “sólo hasta cierto punto” porque una cosa es la “instructed second language acquisition” y otra el desarrollo del término “developmental linguistics”. ¿Quiere esto decir, como indicamos arriba, que la adquisición del lenguaje puede considerarse tanto una ciencia básica como una ciencia aplicada? Los trabajos, foros, programas a los que nos hemos referido están llenos de ejemplos de ambos acercamientos.

Queremos mencionar aquí una dicotomía importante que el autor ha pasado por alto y es la que se conoce en el mundo de la adquisición del lenguaje, tanto de la adquisición de la lengua materna como de la adquisición de lenguas segundas, como el problema lógico y el problema del desarrollo (Towell y Hawkins 1994; Gregg 1996; O’Grady 1997). Abordar el problema lógico, para los chomskianos, supone explicar cómo es posible que el aprendiz adquiera todo el conocimiento que tiene sobre la lengua a partir de uninput que es pobre, ambiguo e incompleto. Pero se puede abordar también, como lo hace O’Grady (1997), desde una perspectiva no chomskiana aunque innatista, de forma que el problema lógico consiste en explicar, de forma abstracta, cuál es el punto de partida—qué aporta la dotación genética (nature) y qué aporta el medio (nurture)—y qué mecanismos entran en funcionamiento para que se vaya del estadio inicial al estadio final del aprendizaje. El problema del desarrollo consiste en explicar cuáles son los pasos, las etapas, que forman parte del proceso que, en el tiempo real, lleva del estadio inicial al estadio final. Es obvio que la forma de abordar ambos problemas es distinta y que el análisis de datos longitudinales y también interseccionales parece más ligado al problema del desarrollo que al problema lógico, si bien tanto esos datos como los datos experimentales, pueden utilizarse también para contestar preguntas de investigación relacionadas con el problema lógico. Ligados al problema lógico están algunos mecanismos que se han estudiado sistemáticamente como la transferencia (o el papel de la lengua materna en la adquisición de lenguas segundas) o principios menos explotados como el del subconjunto (la presencia de dos construcciones similares en una lengua y de sólo una de

ellas en otra, como en el caso de las interrogativas y relativas del inglés que pueden dejar preposiciones colgadas o anteponer el sintagma QU- mientras que el español sólo puede anteponer el sintagma QU-). Estos problemas que, a nuestro entender, forman parte del acervo fundamental de la "lingüística adquisicional", se han investigado utilizando datos del español, por lo cual no hay lugar a dudas en cuanto a la presencia, de pleno derecho, del español-IL en el desarrollo conceptual de la "lingüística adquisicional".

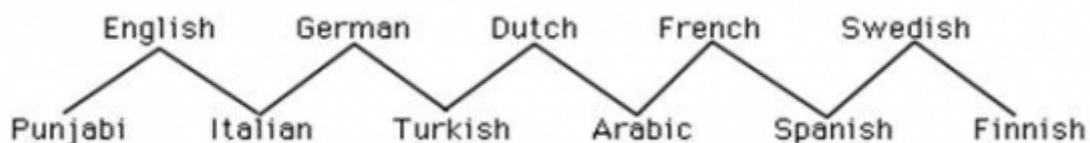
4. EL FUTURO DE LA INVESTIGACIÓN EN ESPAÑOL-IL

Estamos de acuerdo con el autor en que estaría bien contar con un programa de investigación de español-IL que nos permitiera cubrir carencias en lo que se refiere a: (i) crear nuevos bancos de datos y explotar los recursos que ofrecen los que existen; (ii) llevar a cabo análisis sistemáticos de los temas relacionados con el problema lógico y con el problema del desarrollo de la adquisición del español-IL utilizando tanto datos espontáneos como datos experimentales; (iii) ahondar en el estudio de la interlengua desde las perspectivas lingüística, psicolingüística y sociolingüística. Vamos a tratar, muy brevemente y por separado, cada una de estas tres coordenadas.

LOS BANCOS DE DATOS.

En general, cuando se habla de bancos de datos, se piensa en datos espontáneos y en bancos de datos como, por ejemplo, CHILDES (MacWhinney 2000) [1] que, como su nombre indica, está fundamentalmente dedicado a los datos de adquisición del lenguaje infantil, pero que abarca tanto la dimensión monolingüe como la bilingüe, el lenguaje no nativo y el patológico. Creemos que el hecho de que este banco de datos esté disponible para todos y cada uno de los miembros de la comunidad científica es muy importante para los estudiosos del español-IL porque los datos del lenguaje infantil pueden utilizarse para realizar estudios en que se compare el proceso de adquisición del español como lengua materna con el proceso de adquisición como lengua segunda, tanto de niños como de adultos. De hecho, en el caso del español, este tipo de trabajo comparado cuenta con antecedentes de la década de los setenta y principios de los ochenta (VanNaerssen 1980, 1981, 1986), cuando se llevaron a cabo muchos estudios sobre el orden de adquisición de morfemas (Larsen-Freeman 1975, 1976; Krashen 1977; Krashen et al. 1975).

Pero hay otros bancos de datos dedicados a la interlengua (o lenguas segundas) de los adultos. Uno muy conocido es el ESF (Feldweg 1991; Perdue 1993), que está disponible a través del Max Planck Institute for Psycholinguistics.² En este banco de datos, las lenguas meta son las que figuran en el plano superior y las lenguas maternas las que figuran en el plano inferior del gráfico que hemos sacado de la página web del Max Planck y que reproducimos aquí.



Es decir, en este banco de datos sólo hay datos de cinco interlenguas, y entre ellas no está la del español, pero nos puede servir para, utilizando otros bancos de datos o los datos que cada investigador pueda conseguir, comparar aspectos concretos de la adquisición del español con aspectos concretos de la adquisición de las cinco interlenguas que se enumeran en el diagrama. [3]

Si bien no tienen las características ni la dimensión de estos bancos de datos, sí que, es cierto que desde hace poco tiempo, contamos con datos de la interlengua del español. Por ejemplo, y con financiación del *Economic and Social Research Council* (ESRC) del Reino Unido, la Universidad de Southampton y la Universidad de Newcastle pusieron en marcha el proyecto SPLLOC 1, que contiene datos orales de adultos hablantes de inglés que aprenden español en contextos institucionales y datos de hablantes nativos de español que se obtuvieron a partir de las mismas entrevistas con objeto de poder comparar el español nativo y la interlengua española de los hablantes de inglés. [4]

Por otra parte, la revista electrónica *Segundas Lenguas e Inmigración* [5] ha publicado ya algunas transcripciones del proyecto de investigación de Aguirre, Hernández, Najt y Villalba (2006). [6] Precisamente en Licerias (2008) nos hemos basado en una muestra de esos datos para proporcionar ejemplos de cómo se pueden poner al servicio de la investigación y de la didáctica, utilizando, concretamente, el “Corpus oral del proceso de adquisición del español como L2 por una joven inmigrante búlgara” (Hernández, Villalba, Aguirre y Najt 2008).

A esto debemos añadir los datos de la interlengua del español de hablantes de lenguas indoeuropeas y no indoeuropeas, aprendices de español en la Escuela Oficial de Idiomas y en la Universidad de Barcelona que se encuentran en Díaz (2007). Estos datos son, en cierta medida, comparables con los del proyecto anterior ya que en ambos se utilizó el formato de entrevistas elaboradas para el proyecto *Beyond Parameters* de la Universidad de Ottawa. [7] Ahora bien, en las entrevistas del libro de Díaz, al ser datos de adquisición en contexto institucional, se siguió el formato más al pie de la letra. Según se nos informó en su momento por parte de la investigadora principal del proyecto, C. Aguirre, en la entrevista de Hernández, Villalba, Aguirre y Najt (2008) y en todas las entrevistas de ese proyecto, sólo se utilizó el formato de las de *Beyond Parameters* en la primera etapa del proceso de grabación.

De lo anterior se desprende que existe material para poder realizar trabajos de investigación, si bien no puede compararse con lo que existe en el caso del inglés. Por lo tanto, sería deseable que los equipos de investigación que cuentan con personal cualificado, infraestructura y financiación, elaboraran una política de investigación dirigida a obtener datos de la interlengua del español de hablantes de distintas edades (niños, adolescentes, adultos), contextos (institucional, inmersión parcial, inmersión total), lenguas maternas, perfiles educativos, condiciones sociales, etc. Por ejemplo sería deseable contar con datos de la interlengua de niños, tanto de niños menores de siete u ocho años (lo que se conoce como “child L2 acquisition”) y también de niños que aún no han alcanzado la adolescencia. Y esto sería importante porque la adquisición de segundas lenguas por parte de los niños, que ha sido un área de investigación relativamente descuidada hasta la mitad de los años noventa, constituye ahora un campo muy productivo de investigación (Schwartz 2004; Unsworth 2005; Gavruseva y Haznedar 2008, Meisel 2008).

EL PROBLEMA LÓGICO Y EL PROBLEMA DEL DESARROLLO.

Uno de los temas que más se ha discutido en el campo de la adquisición de lenguas segundas es qué constituye el estadio inicial de la adquisición. Es decir, se trata de determinar, y vamos a mencionar sólo tres de las hipótesis que se han barajado, si el hablante: (i) descansa totalmente en la lengua materna y trasfiere primero los patrones de la misma y luego los va reestructurando, como defiende la llamada hipótesis de la transferencia total y el acceso total (Schwartz y Sprouse 1994, 1996); (ii) descansa sólo en la lengua materna en relación con la estructura sintagmática básica (la que determina la asignación de papeles temáticos) y luego construye la estructura funcional (Sintagma Flexión, sintagma Complementante, etc.) gradualmente, como defienden Vainikaa y Young-Scholten (1996, 1998), o (iii) deja de lado la experiencia lingüística previa y parte de los principios generales de los que también parte el niño que adquiere la lengua materna (Epstein, Flynn and Martohardjono 1996). Esta temática se ha discutido a partir de trabajos del español como L2 (Montrul 2004a) y, sobre todo, sin mencionar si se trataba del estadio inicial o del proceso, en relación al tema de la transferencia (Licerias 1993, 1996; Licerias *et al.* 2008b, por mencionar trabajos de dos etapas claramente diferenciadas). De hecho, hay una cantidad importante de aspectos de esta temática y de formas de acercarse a ella que se pueden y deben explorar: por ejemplo, se pueden comparar datos espontáneos y experimentales, contextos, edades, niveles del lenguaje (fonológico, morfológico, pragmático). De hecho, el estudio de las construcciones cuyo análisis y localización se reparte entre la sintaxis y la pragmática, por ejemplo, o entre la sintaxis y el léxico y la semántica, es uno de los temas del que, hoy en día, los investigadores de la adquisición del lenguaje se ocupan con mucha intensidad porque consideran que constituye un área vulnerable o problemática que se presta a la influencia interlingüística e incluso a la fosilización (Hulk y Müller 2000; Montrul 2004b; Sorace 2004). Un ejemplo lo constituye la distribución de los sujetos pronominales explícitos e implícitos en español y en italiano por parte de los hablantes no nativos (Licerias 1988; Díaz y Licerias 1990; Licerias y Díaz 1999; Lafond *et al.* 2001; Montrul 2004b; Sorace 2004; Belletti *et al.* 2007) y la selección de antecedentes por parte de dichos sujetos en lo que se conoce como resolución de la anáfora (Sorace y Filiaci 2006; Belletti *et al.* 2007).

El tema del logro final así como el de la variabilidad, que han sido también hitos de la investigación de las lenguas segundas en los últimos años (White 2003; Montrul 2004a; Lardiere 2007), también se ha tratado repetidamente en relación con la

interlengua del español y sigue ocupando un papel importante en trabajos recientes (Valenzuela 2008; Díaz *et al.* 2008; Pérez-Leroux *et al.* 2008), además de en tesis doctorales (Valenzuela 2005; Rosado 2007; Senn 2008; Pérez-Tattam, 2007). Dar cuenta del logro final supone volver a replantearse la temática del periodo crítico (Johnson y Newport 1989; 1991) para la adquisición del lenguaje y explicar por qué las interlenguas despliegan niveles de variabilidad que no son propios del lenguaje nativo (Pérez-Leroux y Licerias 2002; Licerias *et al.* 2008a). Una forma de abordar dicha variabilidad es proponer, como se ha hecho tanto para dar cuenta de la que es propia del lenguaje infantil (Roeper 1999, Yang 2002) como para dar cuenta de la que se produce en el cambio diacrónico de las lenguas (Fontana 1994), es recurrir a lo que se ha denominado o hipótesis de la competencia de las gramáticas (Kroch 1989, 1994; Lightfoot 1999), es decir, al hecho de que el hablante lengua tiene acceso a dos gramáticas y opta por una o por otra, si bien hay una que va ganando terreno y otra que lo va perdiendo. En esta línea de investigación, también hay trabajos sobre la interlengua del español (Licerias 1985; Zobl y Licerias 2006; Perales y Licerias 2008, 2009).

EL ENFOQUE PSICOLINGÜÍSTICO. ADQUISICIÓN Y PROCESAMIENTO.

Hay otra línea de investigación que también creemos que es muy importante dada la sofisticación de las herramientas de análisis con qué contamos hoy en día, es la que trata de dar cuenta del procesamiento del input. Además de las típicas pruebas *off-line*, como son los juicios de gramaticalidad y de aceptabilidad, las pruebas en que se pide que se completen oraciones o se manipulen las palabras o las oraciones, dentro del campo de la psicolingüística se utilizan hoy en día pruebas *on-line* que permiten medir el tiempo de respuesta o el movimiento de los ojos o los llamados *Event Related Brain Potentials* (ERPs) que permiten medir la actividad eléctrica del cerebro sobre la marcha y que son muy sensibles a la dificultad de procesamiento (Osterhout y Holcomb 1995; Hanne y Freiderici 2001; Sabourin y Stowe 2004). En este sentido, sería muy importante determinar si el niño y el adulto se enfrentan a los datos de la lengua segunda de la misma forma y también en comparación con cómo lo hace el hablante nativo.

CONCLUSIONES

En este escueto y al mismo tiempo, demasiado ambicioso comentario, hemos tratado de probar que los estudios de interlengua del español, si bien ni en cantidad ni en difusión son comparables a los del inglés, sí que, en muchas áreas, son comparables a los que se han llevado a cabo en el caso de otras lenguas y, desde luego, podemos decir que ocupan un lugar importante en los estudios de adquisición de lenguas segundas que forman parte de lo que se conoce como la ciencia cognitiva. Si bien son la perspectiva lingüística y la psicolingüística las que claramente aspiran a explicar cómo se representa el lenguaje (monolingüe, bilingüe, nativo, no nativo, patológico o no patológico, adulto o infantil) en la mente humana, en los estudios que se han llevado a cabo desde la perspectiva sociolingüística y antropológica, como son por ejemplo de los que han comparado las interlenguas con los pidgins y los criollos (Lefebvre, White y Jourdan 2006; Licerias 2007) y los muchos trabajos sobre contacto de lenguas (Winford 2003), el español también ocupa un lugar destacado. Se trata ahora, como hemos dicho anteriormente, de que los grupos de investigación que cuentan con los medios necesarios, elaboren una política de investigación que no sólo enriquezca el panorama de los estudios de la interlengua del español sino que, además, los coloque en la vanguardia de los estudios de adquisición, procesamiento y contacto de lenguas, así como de los estudios de bilingüismo y de multilingüismo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Adjémian, Ch. (1976). On the nature of interlanguage systems. *Language Learning* 26: 279-320.

Belleti, A., E. Bennati y A. Sorace. (2007). Theoretical and developmental issues in the syntax of subjects: Evidence from near-native Italian. *Natural Language and Linguistic Theory* 25, 657-689.

- Carminati, M. N., (2002). *The processing of Italian subject pronouns*. Tesis doctoral inédita. University of Massachusetts at Amherst.
- Corder, S. P. (1971). Idiosyncratic dialects and error analysis. *IRAL* 9: 147-160.
- Corder, S. P. (1967). The significance of learners' errors. *IRAL* 4: 161-170.
- Díaz, L. (2007). *Interlengua española. Estudio de casos*. Barcelona: Printulibro.
- Díaz, L., A. Bel, A. Bel y K. Bekiou. (2008). Interpretable and uninterpretable features in the acquisition of Spanish past tenses. En J. - Liceras, H. Zobl y H. Goodluck (eds.), *The role of formal features in second language acquisition* (pp. 484-512). New York and London: Lawrence Erlbaum Associates.
- Díaz, L. y J. M. Liceras (1990). Formulación de parámetros y adquisición de lenguas extranjeras. In C. Martín Vide (ed.), *Proceedings of the V Congress on Natural and Formal Languages* (pp. 465-480). Universidad de Barcelona. Facultad de Filología. Sección de Lingüística General. PPU. Barcelona.
- Eckman, F. (1997). Markedness and the contrastive analysis hypothesis. *Language Learning* 27: 315-330.
- Epstein, S. M., S. Flynn y G. Martohardjono. (1997). Second language acquisition: theoretical and experimental issues in contemporary research. *Behavioral and Brain Sciences* 19: 677-758.
- Feldweg, H. (1991). The European Science Foundation Second Language Database. Nijmegen: Max-Planck-Institute for Psycholinguistics.
- Fontana, J. (1994). A variationist account of the development of the Spanish clitic system. En K. Beals (ed.), *Papers from the 30th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society* (pp. 87-100). Chicago: Chicago Linguistic Society.
- Gavrusseva, E. y B. Haznedar. (2008). *Current trends in child second language acquisition: A generative perspective*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gregg, K. (2006). The logical and the developmental problems of second language acquisition. En W. Ritchie y T. Bhatia (Eds.), *Handbook of second language acquisition* (pp. 49-81). San Diego: Academic Press.
- Hahne, A. y A. D. Friederici. (2001). Processing a second language: late learners comprehension mechanisms as revealed by event-related brain potentials. *Bilingualism: Language and Cognition* 4: 123-141.
- Hulk, A. y N. Müller. (2000). Bilingual first language acquisition at the interface between syntax and pragmatics. *Bilingualism: Language and Cognition* 3(3): 227-244.
- Johnson, J. S. y E. L. Newport. (1989). Critical period effects in second language learning: The influence of maturational state on the acquisition of English as a second language. *Cognitive Psychology*, 21, 60-99.
- Johnson, J. S. y E. L. Newport. (1991). Critical period effects on universal properties of language: The status of subjacency in the acquisition of a second language. *Cognition*, 39, 215-258.
- Karshen, S. D. , C. G. Madden y N. Bailey. (1975). Theoretical aspects of grammatical sequencing. En M. K. Burt y H. C. Dulay(eds.), *On TESOL 75: New directions in second language learning, teaching and bilingual education* (pp. 44-54). Washington, DC: TESOL.
- Krashen, S. D. (1977). Some issues relating to the monitor model. En H. D. Brown, C. A. Yorio y R. H. Crymes (eds.), *On TESOL 77: teaching and learning English as a second language. Trends in research and practice* (pp. 144-158). Washington, DC: TESOL.
- Kroch, A. (1989). Function and grammar in the history of English: periphrastic DO. En R. Fasold y D. Schiffrin (eds.), *Language change and variation* (pp. 133-172). Amsterdam: John Benjamins.
- Kroch, A. (1994). Morphosyntactic variation. En K. Beals (ed.), *Papers from the 30th Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society: Parasession on Variation and Linguistic Theory*

- . Chicago: Chicago Linguistics Society.
- Lafond, L., R. Hayes y R. Bahatt. (2001). Constraint demotion and null subjects in Spanish L2 acquisition. En J. Camps y C. Wiltshire (eds.), *Romance Syntax, Semantics and L2 Acquisition* (pp. 121-135). Amsterdam: John Benjamins.
- Lardiere, D. (2007). Ultimate attainment in second language acquisition. A case study. New York – London: Lawrence Erlbaum Associates (Taylor & Francis Group).
- Larsen-Freeman, D. (1975). The acquisition of grammatical morphemes by adult ESL learners. *TESOL Quarterly* 9: 409-430.
- Larsen-Freeman, D. (1976). An explanation for the morpheme acquisition order of second language learners. *Language Learning* 26: 125-134.
- Lefebvre, C., L. White y C. Jourdan. (2006). *L2 acquisition and Creole genesis. Dialogues*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Liceras, J. M. (1988). Syntax and stylistics: more on the pro-drop parameter. In J. Pankhurst, M. Sharwood-Smith y P. van Buren (eds.), *Learnability and Second Languages* (pp. 71-93). Dordrecht: Foris.
- Liceras, J. M. (1993). *La lingüística y el análisis de los sistemas no nativos*. Ottawa: Dovehouse.
- Liceras, J. M. (1995). The value of clitics in non-native Spanish. *Second Language Research* 1: 4-36.
- Liceras, J. M. (1997). *La adquisición de las lenguas segundas y la gramática universal*. Madrid: Síntesis.
- Liceras, J. M. (2007). La adquisición de lenguas segundas y la encrucijada Lengua-I(interna) / Lengua-E(xterna) en la adquisición, el cambio diacrónico y la formación de las lenguas criollas: 'juntos pero no revueltos'. In R. Mairal et al. (eds.), *Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA. Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas*. Madrid: UNED.
- Liceras, J. M. (2008). Los datos de EL2 al servicio de la investigación y de la didáctica. *Segundas Lenguas e Inmigración. Recursos para la investigación en adquisición / aprendizaje de lenguas segundas. La expresión oral en L2 (I)*, 1, Mayo, (2008).
- Liceras, J. M., Zobl, H. y H. Goodluck. (2008a). *The role of formal features in second language acquisition*. New York and London: Lawrence Erlbaum Associates.
- Liceras, J. M., H. Zobl y H. Goodluck. (2008b). Formal features in linguistic theory and learnability: the view from second language acquisition. En J. M. Liceras, H. Zobl y H. Goodluck (eds.), *The role of formal features in second language acquisition* (pp. 1-11). New York and London: Lawrence Erlbaum Associates.
- Liceras, J. M., R. Fernández Fuertes, S. Perales, R. Pérez-Tattam y K. T. Spradlin. (2008c). Gender and gender agreement in bilingual native and non-native grammar: A view from child and adult functional-lexical mixings. *Lingua* 118: 827-851.
- Liceras, J. M. y L. Díaz. (1999). Topic-drop versus pro-drop: null subjects and pronominal subjects in the Spanish L2 of Chinese, English, French, German, Japanese and Korean speakers. *Second Language Research*. 15(1): 1-40.
- Lightfoot, D. (1999). *The development of language*. Oxford: Blackwell.
- Montrul, S. (2004a). *The acquisition of Spanish. Morphosyntactic development in monolingual and bilingual L1 acquisition and in adult L2 acquisition*. Amsterdam: John Benjamins.
- Montrul, S. (2004b). Subject and object expression in Spanish heritage speakers: a case of morpho-syntactic convergence. *Bilingualism: Language and Cognition* 7(2): 125-142.
- Osterhout, L. y P. Holcomb. (1995). Event-related potentials and language comprehension. En M. D. Rugg y M. G. H. Coles (eds.), *Electrophysiology of Mind: Event-Related Brain Potentials and Cognition* (pp. 171-215). Oxford: Oxford University Press.
- Perales, S. y J. M. Liceras. (2008). Universals in the development of non-native Spanish object pronouns. Trabajo presentado en el

- Romance Turn 3: Workshop on the Acquisition of Romance Languages*. 18-20 de septiembre. University of Southampton, United Kingdom.
- Perales, S. y J. M. Licerias. (2009). Cambio diacrónico y adquisición de lenguas segundas. ¿Condenados a entenderse? Trabajo presentado en el 38 *Simposio Internacional de la Asociación Española de Lingüística*. 2-5 de febrero. CSIC, Madrid.
- Perdue, C. (1993). *Adult Language Acquisition. Vol 1: Field Methods*. Cambridge University Press.
- Pérez-Leroux, A. T. y J. M. Licerias. (2002). Introduction. The acquisition of Spanish morphosyntax. En A. T. Pérez-Leroux y J. M. Licerias (eds.) *The acquisition of Spanish morphosyntax: The L1/L2 connection* (pp. ix-xxiii). Dordrecht: Kluwer.
- Pérez-Leroux, A. T., A. Cuza, M. Majzlanova y J. Sánchez-Naranjo. (2008). Non-native recognition of the iterative and habitual meanings of Spanish preterite and imperfect tenses. En J. M. Licerias, H. Zobl y H. Goodluck (eds.), *The role of formal features in second language acquisition* (pp. 432-451). New York and London: Lawrence Erlbaum Associates.
- Pérez-Tattam, R. (2007). *Infinitival subordination in Spanish: A study of control raising and ECM constructions in bilingual and non-native acquisition*. Tesis doctoral inédita. University of Ottawa.
- Roeper, Th. (1999). Universal bilingualism. *Bilingualism: Language and Cognition* 2: 169-184.
- Rosado, E. (2007). *La adquisición del sintagma determinante en español como lengua segunda y lengua extranjera*. Tesis doctoral inédita, Universitat de Barcelona.
- Schachter, J. (1974). An error in error analysis. *Language Learning* 24: 205-214.
- Schumann, J. (1976). Second language acquisition: The pidginization hypothesis. *Language Learning* 26: 391-408.
- Schwartz, B. (2004). Why child L2 acquisition? En J. van Kampen y S. Baauw (eds.), *Proceedings of GALA (2003)*. Utrecht: LOT Publications.
- Schwartz, B. D. y R. Sprouse (1996). L2 cognitive states and the full transfer/full access model. *Second Language Research* 12: 40-72.
- Senn, C. (2008). *Reasuntivos y doblado del clítico: En torno a la caracterización del término "casi-nativo"*. Tesis doctoral inédita. University of Ottawa.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *IRAL* 3: 209-231.
- Sorace, A. (2004). Native language attrition and developmental instability at the syntax-discourse interface: data interpretations and methods. *Bilingualism: Language and Cognition* 7 (2): 143-145.
- Sorace, A. y F. Filiaci. (2006). Anaphora resolution in near-native speakers of Italian. *Second Language Research* 22: 339-368.
- Thomas, M. (2004). *Universal grammar in second language acquisition: A history*. London and New York: Routledge.
- Towell, R. y R. Hawkins. (1994). *Approaches to second language acquisition*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Unsworth, S. (2005). Child L1, child L2 and adult L2 acquisition: Differences and similarities, pp. 633-644. In Brugos A., Micciulla, L., y Smith C.E. (eds.) *Proceedings of the 28th Annual Boston University Conference on Language Development*. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Vainikka, A. y M. Young-Scholten. (1994). Direct access to X'-theory: evidence from Korean and Turkish adults learning German. En T. Hoekstra y B. D. Schwartz (eds.), *Language acquisition studies in generative grammar* (pp. 265-316). Amsterdam: John Benjamins.
- Vainikka, A. y M. Young-Scholten. (1998). Morphosyntactic triggers in adult SLA. En M.-L. Beck (ed.), *Morphology and its interfaces in second language knowledge* (pp. 89-113). Amsterdam: John Benjamins.
- Valenzuela, E. (2005). *Ultimate attainment and the syntax-discourse interface: the acquisition of topic constructions in non-native Spanish and English*

- . Tesis doctoral inédita, McGill University, Montreal, Canada.
- Valenzuela, E. (2008). On CP positions in L2 Spanish. En J. M. Liceras, H. Zobl y H. Goodluck (eds.), *The role of formal features in second language acquisition* (pp. 534-560). New York and London: Lawrence Erlbaum Associates.
- Van Naerssen, M. (1980). How similar are Spanish as a first language and Spanish as a second language? En Scarcella, R. y S. D. Krashen (eds.), *Research in second language acquisition* (pp. 146-154). Rowley, MA: Newbury House.
- Van Naerssen, M. (1981). *Generalizing second language acquisition hypotheses across languages: a test case in Spanish as a second language*. Tesis doctoral inédita. University of Southern California, Los Angeles.
- Van Naerssen, M. (1986). Hipótesis sobre la adquisición de una segunda lengua: consideraciones inter-lenguaje; comprobación en el español. En J. Meisel (ed.), *Adquisición del lenguaje / Aquisição da linguagem*. Frankfurt: M. Kaus-Dieter Vervuert.
- White, L. (2003). *Second Language Acquisition and Universal Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Winford, D. (2003). *An introduction to contact linguistics*. Oxford: Blackwell.
- Yang, C. (2002). *Knowledge and learning in natural language*. Oxford: Oxford University Press.
- Zobl, H. y J. M. Liceras. (2006). "Competing grammars and parametric shifts in second language acquisition and the history of English and Spanish" En D. Bamman, T. Magnitskaia y C. Zaller (eds.), *Proceedings of the 30th Boston University Conference on Language Development (BUCLD)*, pp. 713-724. Somerville, MA: Cascadilla Press.

ANEXO

- [1] Child Language Data Exchange System [<http://chilides.psy.cmu.edu/>]
- [2] The ESF Database [<http://www.mpi.nl/world/tg/lapp/esf/esf.html>]
- [3] Este corpus consta de datos espontáneos de las interlenguas de 40 adultos inmigrantes tomados en los respectivos países de acogida y en contextos en que los inmigrantes se comunican con hablantes nativos de cada una de las lenguas meta.
- [4] <http://www.splloc.soton.ac.uk/>
- [5] <http://www.segundaslenguaseinmigracion.es/>
- [6] Aguirre, C., M. Hernández, M. Najt y F. Villalba. 1996. *Estudio comparativo entre la adquisición del español como primera lengua y la adquisición del español como segunda lengua para su aplicación metodológica en la enseñanza del español a inmigrantes*. Centro de Documentación Educativa (CIDE), Madrid: MEC.
- [7] Liceras, J. M. 1995-1996. Proyecto financiado por Heritage Program, Canadian Secretary for Multiculturalism. Estas entrevistas se utilizaron también, con modificaciones, en el proyecto *The principles and Parameters model and the idiosyncratic nature of non-native grammars* (Liceras 1996-2000, Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, SSHRC 410-96-0326). Una amplia muestra de los datos de este proyecto se pondrá a disposición de los investigadores a través del banco de datos CHILDES en la primavera de 2009. Los dibujos y formato de las entrevistas, así como una muestra de las mismas, van a publicarse próximamente en *Lenguas Segundas e Inmigración*.